



Escuela Superior de Lenguas Extranjeras

IN SEARCH OF AN EFFECTIVE METHOD TO OBSERVE STUDENTS' TRANSLATION PROCESS

CONSTANT FEATURES:

POPULATION: Third- and fourth-year students in the Translation Training Program at Universidad del Aconcagua

RESEARCH METHOD: Cross-sectional study DIRECTIONALITY: Backward translation

DATA COLLECTION

NATURE

PRODUCT ASSESMENT

OUTCOMES

FOCUS

GETTING STARTED

Concurrent TAPs

Qualitative /descriptive

NO

No ecological validity due to methodological problems

Too much focused on individual cases.

TIME TO CHANGE

Triangulation; keystroke logging + verbal recall + post-task questionnaire

Quantitative – qualitative / descriptive

NO

Ecological validity Replicability

Test the validity of this research method as an observation tool

TIME TO FOCUS

Triangulation: keystroke logging + verbal recall + posttask questionnaire

Quantitative – qualitative / descriptive and explanatory

YES

Possibility of transferring results into the translation classrooms

Determine causal relations between students' process and difficulties in translating subjectivity markers

TIME TO CONTINUE...

Triangulation: keystroke logging + screen recording + verbal recall

Quantitative – qualitative /descriptive and explanatory

YES

Desired outcomes:

Develop more human resources Gain more visibility Gain a better understanding of instrumental sub-competence to predict and prevent some of the students' behaviours.